

課程名稱---醫用本土語：客家

9501114 曾柏彰

9501064 蔡瑋峻

9501110 周詩瑾



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs
Executive Yuan, Republic of
China (Taiwan)

行政院客家委員會補助



主題：醫師親切用客語看病記

人物：

- A (病人—曾柏彰飾)
- B (A 的好朋友—周詩瑾飾)
- C 醫 i / 師 sii / (蔡瑋峻飾)
- D 醫檢 giam / 師 (周詩瑾飾)

說明：

A與B為高醫醫學系的學生，也都是客家人，平時都用客語對話，一天B看到A咳個不停，因此帶他到高醫看病；醫師C聽到A用客語向他問候時也用客語回答，整個問診亦用客家話對話，連作X光檢查的醫檢師也用客語跟病人溝通，因此A與B都對這家醫院很有親切感。這個劇本是我們組員間討論出來，希望有將這學期所學到的簡單客家用語應用進去，雖然我們的發音可能不完全像客家人，也特別感謝廖金明老師幫我們標上拼音。至於呈現方式，這個點子是因為我們這組有人家裡有步娃娃，才想到可以用別於演戲的布袋戲來表現！

對話：

第一幕 高醫校 gau / 園 ian /

B: 涯 nai / 等 den / 來去在校園內 nui 散 san 步 pu 好嗎？當 dong / 久無 mo / 共下了 ve / ！

A: 係 he 啲 io / ！考 kau / 試無閒, 讀 tuk 啊 ga 會 voi 死 si / ！醫科實在壞 fai / 讀！咯 kiet / 咯！

B: 唉 ai / ！你 n / 樣 ngiong / 緊嗽 cuk 呢 no ? 有 iu / 樣 ngiong / 地 nge / 嗎 ma / ？

A: 無 mo / 要 ieu 緊 gin / 。涯最 zui / 近 kiun 常 song / 常會 voi 嗽 cuk, 嗽了 ge / 有一陣 ciin 地 ne / , 到 do 今 gin / 還 van / 唔 m / 曾 cien / 好。

B: 嘎 ga 無 mo / , 恁 an / 地 ne / 好了 ve / , 高醫就 ciu 在 cai / 該 ge, 涯陪 pi / 你 n / 來 loi / 去 hi 分 bun / 醫生 sen / 看 kon 好 ho / 嗎 ma / ？

第二幕 高醫門診診間



A：醫師你 n~好 ho\！咯 kiet！咯！

C：您 n~好！涯 ngai~係 he C 醫師,你有奈 nai 裡 li\唔 m~爽 song\快 kui 的 ge 啊 ia~？

A：噢 o\~！涯最近 kiun 緊 gin\嗽 cuk,嗽無 mo~停 tin~,會唔會得 det\肺 fi 病無？咯 kiet！咯！

C：你嗽 cuk 有一久了 ve~？

A：大約 iok\對 dui 上 song 星 sen\期 ki~五 ng\開始,有四日 ngit\了 le~,頭下淨 ciang 會嗽一些 sit\地 le\,應該蓋 goi 遠 giak\就會好,奈 nai 知 di\越 iat 來越嚴 ngiam~重 cung 了 nge~。

C：除 cu~了 ve~嗽以外,還 van~有其他症 ziin 狀 cong 嗎 ma~？像 ciong 頭痛,流鼻 pi 一類的。

A：有像 ciong 馬拉利亞、可列拉、洗腰仔、高血壓、糖尿病、發癌、近視、老花眼、暈腦筋、小兒麻痺、倒陽、癢、痢痢肚、出麻仔、劇停、結舌、發痧、熱著、衰弱、失眠、肚肌、頭暈、腦扁、頭暈目暗、頭顱痛、胃痛、牙齒痛、流鼻、感冒、風邪、發燒、心臟病、肝病、傷症、風痛、風濕痛、愛滋病。(發音參照林純文老師講義部份 p.16~18)

C：恁 an\地 ne\喲 io\！嘎 ga 就 tu 先做 zo X 光 gong\檢 giam\查 ca~好 ho\了 ve\！

第三幕 檢查室

D：請 ciang\你 n~在 cai\這 ia\裡眠 nin~等 nen\,涯 ngai~同你照 zeu X 光。

A：涯當 dong\緊 gin\張 zong\,作檢查會痛 tung 嗎 ma~？

D：唔 m~使 sii\驚 giang\,一下 ha 地 ve\就好了 ve~,唔 m~會 voi 痛。



第四幕 高醫門診診間

C：看 kon 你的 X 光片 pen ㄟ，應該無 mo ㄟ麼 mak ㄟ介 ge 問題，可能忒 tet ㄟ、痲 tiam ㄟ了 me ㄟ，轉 zon ㄟ去時多休 hui ㄟ息 sit ㄟ就好了 ve ㄟ。

A：醫師！你也係 he 客 hak ㄟ家人 ngin ㄟ噢 no ㄟ？

C：唔係 me，但 dan 係 he 之 zii ㄟ前 cien 讀 tuk 大 tai 學 hok 時有修 siu ㄟ過 go 客家話 fa，所以知 di ㄟ了 ie ㄟ一些 sit ㄟ、日 ngit ㄟ常 song ㄟ客語會 fi 話。

A：醫生！承 siin ㄟ蒙 mung ㄟ您同涯檢 giam ㄟ查 ca ㄟ！感 gam ㄟ謝 cia 醫生 sen ㄟ！

B：噢 o ㄟ！這家醫院相當親 cin ㄟ切 ciet ㄟ，大家都 du ㄟ曉 hiau ㄟ講客家話。涯介阿姆 me ㄟ淨 ciang 會聽客家話，在其他醫院當少會講客家話介，若 na ㄟ係 he 有病介人，就來這裡看病！

A：B！感 gam ㄟ謝你陪 pi ㄟ涯分 bun ㄟ醫生看，時間差 ca ㄟ唔 m ㄟ多了 ve ㄟ，我們回去吧

=====劇 終=====

附錄：

◇本文客家四縣語文注解：

1. 涯 nai ㄟ等 den ㄟ：我們，你 n ㄟ。佢 gi ㄟ→他。等(den ㄟ, nen ㄟ, den ㄟ, nun ㄟ)音。
2. 當 dong ㄟ久：相當久，蓋 goi 久。
3. 共 kiung 下 ha 了 ve ㄟ：在一塊兒了。<了>韻母音為<e>其轉音有聲母有<v, l, i, m, n, ng, g, b>音。
4. 係 he 啲 io ㄟ：是噢。
5. 讀 tuk 啊 ga：啊為<a>韻母轉音字，其聲母如上所有<v, l, i, m, n, ng, g, b>音。與河洛語音相近。
6. 樣 ngiong ㄟ緊嗽 cuk：怎麼一直口嗽。緊→一直。
7. 一陣 ciin 地 ne ㄟ：一陣子。地為<e>韻母第二聲的轉音字。
8. 有些 sit ㄟ把 ba ㄟ地 ve ㄟ：有一點點。



9. 唔 m~ 曾 cien~ : 不會。
10. 恁 an、地 ne / 啲 io、 : 這樣子啲。
11. 嘎 ga 就 tu : 那麼就---。嘎 ga 無 mo~ : 不然。
12. 唔 m~ 使 sii、驚 giang / : 不用怕。
13. 眠 nin~ 等 nen、 : 躺著。唔(毋)m~ 會 : 不會。
14. 無 mo~ 麼 mak、介 ge : 沒什麼。
15. 唔 m~ 爽 song、快 kui 的 ge 啊 ia~ : 不爽快的啦 !
16. 有一久了 ve~ : 有多久了。
17. 忒 tet、痲 tiam、了 me~ : 太累了。
18. 若 na / 係 he : 如果是。
19. 差 ca / 唔 m~ 多 : 差不多。 <差 ca / 唔 m~ > 兩字複合音成 <cam / > 音。
20. 奈 nai 知 di / : 豈知, 那裡知道(意為不知道)。

心得：

生長在台灣這個多族群的社會裡，很高興能藉由這門醫學人文的課程來探討客家族群的文化，這學期中有到美濃出遊，其中親手製作礮茶的過程很有趣，還有參觀客家文物館及鐘理和紀念館等等……，讓我對客家文化有更深入的了解，謝謝為我們策劃這個活動的主辦人，也感謝所有上這門課的老師，辛苦為我們準備教材並印製成一本較好保存的講義！

上過的課裡，有客家歌謠、客詩欣賞、簡單日常用語、到醫用疾病的一些名詞，很多客家用語在幾年後可能也不會記得很清楚，但一句”多 do~ 謝 cia”，”食 siit 飽 bau、了 e~ 無 mo~” 也能讓我們拉近人與人間的距離！